

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILIZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI
DOKUMENTŮ V ČEŠTINĚ, VE FRANCOUZŠTINĚ
A V ANGLIČTINĚ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH
EVROPSKÉHO PARLAMENTU

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petruš, Ph.D.

Autor práce: Petra Hritzová

Studijní obor: FJEMO

Ročník: 3.

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, dne 26. června 2019

.....
Petra Hritzová

POĎAKOVANIE

Rada by som týmto poďakovala môjmu vedúcemu práce pánovi JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D, za jeho cenné rady a pripomienky pri spracovaní celej práce.

ANOTÁCIA

Témou tejto bakalárskej práce je jazykový režim Európskej únie v praxi. Cieľom je porovnávanie dostupnosti dokumentov v slovenčine, češtine, francúzštine a angličtine na webových stránkach Európskeho parlamentu. Bakalárska práca je rozdelená na dve časti. Teoretická časť je zložená zo štyroch kapitol. Prvá kapitola je zameraná na predstavenie Európskej únie aj s jej inštitucionálnym rámcom. Druhá kapitola pojednáva o konkrétnej inštitúcii, ktorú som si vybrala. Najprv je predstavená história Európskeho parlamentu, ďalej je popísaná štruktúra daného orgánu a na konci tejto kapitoly sú spomenuté hlavné funkcie Európskeho parlamentu, ktorými disponuje. Nasledujúca kapitola je kľúčová. Začiatok sa týka mnohojazyčnosti v Európskej únii a neskôr je charakterizovaný jazykový režim v Európskom parlamente. Posledné dve kapitoly sú viac technické. Predposledná kapitola je zameraná na vizualizáciu webových stránok Európskeho parlamentu. V poslednej kapitole je vykonaná analýza dostupnosti dokumentov parlamentných výborov v Európskom parlamente v slovenčine, češtine, francúzštine a angličtine.

Kľúčové slová: Európska únia, Európsky parlament, inštitucionálny rámec, mnohojazyčnosť, dostupnosť dokumentov

ABSTRACT

The topic of this bachelor thesis is the European Union language regime in practice. The aim is to compare the availability of documents in Slovak, Czech, French and English on the website of the European Parliament. The bachelor thesis is divided into two parts. The theoretical part is consisting of four chapters. The first chapter focuses on the presentation of the European Union with its institutional framework. The second chapter deals with the particular institution that I chose. First of all, the history of the European Parliament is presented, the structure of the institution is described and in the end of this chapter, the main functions of the European Parliament are mentioned. The following chapter is crucial. The beginning refers to the multilingualism in the European Union in general and afterwards it is characterized the language regime in the European Parliament. The last two chapters are more technical. The penultimate chapter concentrates on visual aspect of the web pages of the European Parliament. The last chapter analyzes the availability of documents of parliamentary committees in the European Parliament in Slovak, Czech, French and English languages.

Key words: European Union, European Parliament, institutional framework, multilingualism, availability of documents

Obsah

1. ÚVOD.....	8
2. INŠTITÚCIE EURÓPSKEJ ÚNIE	10
2.1 Európska Únia	10
2.2 Inštitucionálna štruktúra Európskej Únie	10
2.2.1 Fundamentálne orgány.....	11
2.2.2 Poradné orgány.....	11
2.2.3 Iné špecializované orgány.....	12
2.2.4 Decentralizované orgány a agentúry.....	12
2.2.5 Medziinštitucionálne orgány.....	12
3. EURÓPSKY PARLAMENT	13
3.1 História EP.....	13
3.2 Štruktúra EP	14
3.3 Funkcia EP.....	15
3.3.1 Legislatívna právomoc	15
3.3.2 Rozpočtová právomoc.....	15
3.3.3 Kontrolná právomoc.....	15
4. MNOHOJAZYČNOSŤ EURÓPSKEJ ÚNIE	16
4.1 Jazykový režim EÚ.....	16
4.1.1 Pracovné jazyky.....	17
4.1.2 Autentické jazyky.....	17
4.1.3 Úradné jazyky	18
4.1.4 Regionálne a menšinové jazyky	18
4.2 Jazykový režim v Európskom parlamente.....	19
5. WEBOVÉ STRÁNKY EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....	20
5.1 Slovenská verzia webovej stránky.....	20
5.1.1 Spravodajstvo.....	21
5.1.2 Poslanci EP.....	21
5.1.3 O parlamente	21
5.1.4 Plenárne zasadnutie.....	22
5.1.5 Výbory.....	22
5.1.6 Delegácie.....	23
5.1.7 Ďalšie webové sídla	23
5.2 Česká verzia webovej stránky.....	23

5.3	Francúzska verzia webovej stránky	24
5.4	Anglická verzia webovej stránky	24
6.	DOSTUPNOSŤ DOKUMENTOV NA WEBOVÝCH STRÁNKACH EURÓPSKEHO PARLAMENTU	25
6.1	Parlamentné výbory	25
6.2	Dokumenty parlamentných výborov.....	25
6.2.1	Návrh programu schôdze	26
6.2.2	Zápisnice	27
6.2.3	Návrhy správ.....	28
6.2.4	Oznámenie pre poslancov	30
6.2.5	Pracovné dokumenty	32
6.2.6	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ.....	33
6.2.7	Správy.....	35
6.2.8	Návrhy stanoviska.....	36
6.2.9	Stanoviská	38
6.2.10	Otázky adresované ECB	39
6.3	Celková dostupnosť dokumentov v EP.....	40
7.	ZÁVER	42
8.	RÉSUMÉ	44
9.	GLOSÁR.....	46
10.	ZDROJE.....	52
11.	ZOZNAM TABULIEK, GRAFOV A OBRÁZKOV.....	55
12.	PRÍLOHY	57
12.1	ZOZNAM SLOVENSKÝCH EUROPOSLANCOV PRE VOLEBNÉ OBDOBIE 2019 - 2024.....	57
12.2	ZOZNAM ČESKÝCH EUROPOSLANCOV PRE VOLEBNÉ OBDOBIE 2019 – 2024.....	57

1. ÚVOD

Európska únia (ďalej len EÚ) je hospodárske a politické spoločenstvo, ktoré zoskupuje 28 štátov. Taktiež Európska únia predstavuje prostredie, kde sa nachádza 24 úradných jazykov. Jazyk má komunikačnú funkciu, ktorá slúži k dorozumievaniu a priblíženiu sa aj iným kultúram v rámci EÚ. Okrem spomínanej funkcie, má aj identifikačnú funkciu, ktorá takisto zohráva významnú úlohu pri vytváraní identity človeka.

Medzi hlavné ciele EÚ je rešpektovanie jazykovej rozmanitosti. Každý občan členského štátu EÚ disponuje aj európskym občianstvom, a tak má právo sa obrátiť na európske inštitúcie a organizácie vo svojom materinskom jazyku. Inštitúcie a organizácie EÚ sú povinné odpísať v náležitom jazyku.

Cieľom mojej bakalárskej práce bude porovnať dostupnosť dokumentov na webovej stránke Európskeho Parlamentu. Presnejšie to budem komparovať v 4 jazykoch, a to v anglickom jazyku, francúzskom jazyku, českom jazyku a slovenskom jazyku.

Mojou prvou hypotézou je, že dostupné dokumenty sú obsiahnuté prevažne v anglickom jazyku. Anglický jazyk, rovnako ako aj francúzsky jazyk patria k svetovým jazykom. V EÚ patria k najpoužívanejším a najpraktickejším pracovným jazykom. A preto by som rada podporila svoju hypotézu praktickým prieskumom.

V ďalšej časti prieskumu by som rada skúmala minoritné jazyky v EÚ, ako je český a slovenský jazyk. Moja druhá hypotéza bude založená na názore, že dostupné dokumenty budú zastúpené rovnako v českom ako aj v slovenskom jazyku.

Bakalárska práca sa bude skladať z dvoch častí - teoretická a praktická. V úvodnej kapitole sa budem venovať základným informáciám o EÚ a predovšetkým inštitucionálnej štruktúre EP. V inštitucionálnej štruktúre charakterizujem v skratke orgány EP (od hlavných až po špecializované).

V nasledujúcej kapitole sa budem koncentrovať na EP. Najprv začnem z historického hľadiska. V ďalšej podkapitole budem opisovať štruktúru EP. V nej sa zameriavať

na vnútornú organizáciu parlamentu a poslancov. Nakoniec sa budem venovať funkciám a právomociam parlamentu. Právomoci budú rozdelené na legislatívnu, rozpočtovú a kontrolnú.

V kapitole týkajúcej sa mnohojazyčnosti budem rozoberať jazykový režim v EÚ. Tieto jazyky charakterizujem a v ďalšej podkapitole sa zameriam na jazykový režim EP.

V kapitole o webovej stránke EP budem analyzovať vizualizáciu stránok v príslušných jazykoch.

Praktická časť bude založená na porovnaní dostupnosti dokumentov, ktoré sa nachádzajú na oficiálnej stránke Európskeho Parlamentu (www.europarl.europa.eu). Tu sa budem sústreďovať na „dokumenty parlamentných výborov“ vo formáte PDF, na základe ktorých budem analyzovať dokumenty, ktoré sú právne záväzné alebo majú inú povahu, napr. rôzne zápisnice, návrhy stanoviska a.i. Nakoniec by som urobila celkovú bilanciu dostupnosti dokumentov. V tejto časti vyhotovím stĺpcové diagramy a tabuľky ku každému typu dokumentu, ktorý nájdeme v pododkaze „dokumenty parlamentných výborov.“

Na konci práce bude vypracované zhrnutie, ktoré vyhodnotí celú bakalársku prácu. Okrem zhrnutia, urobím aj dvojjazyčný glosár francúzsko-slovenský, ktorý bude obsahovať výrazy, ktoré sa spájajú s problematikou „Jazykový režim a Európsky parlament“.

2. INŠTITÚCIE EURÓPSKEJ ÚNIE

Cieľom tejto kapitoly bude koncízne predstavenie Európskej Únie a jej inštitucionálny systém. V rámci tejto deskripcie budú charakterizované a rozdelené jednotlivé orgány EÚ, ktoré zabezpečujú správne fungovanie Únie. Pri analyzovaní inštitucionálneho systému EÚ, sa budem riadiť podľa rozdelenia orgánov z portálu euroskop.cz.¹

2.1 Európska Únia

Európska únia je hospodárske a politické spoločenstvo, ktoré má na jednej strane znaky štátu a na druhej strane sa javí ako medzinárodná organizácia. Michael Burgess označuje Európsku úniu za „inštitucionálny a konštitucionálny hybrid.“

Od nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy, Únia získala právnu subjektivitu na úrovni európskeho práva. *„Únia je založená na hodnotách úcty k ľudskej dôstojnosti, slobody, demokracie, rovnosti, právneho štátu a rešpektovania ľudských práv vrátane práv osôb patriacich k menšinám. Tieto hodnoty sú spoločné členským štátom v spoločnosti, v ktorej prevláda pluralizmus, nediskriminácia, tolerancia, spravodlivosť, solidarita a rovnosť medzi ženami a mužmi.“*²

V súčasnej dobe Únia zoskupuje 28 členských štátov s celkovým počtom 503,7 miliónov obyvateľov a s rozlohou 4 382 217 km².³

2.2 Inštitucionálna štruktúra Európskej Únie

*„Únia má k dispozícii inštitucionálny rámec, ktorého účelom je podporovať jej hodnoty, sledovať jej ciele, slúžiť jej záujmom, záujmom jej občanov a členských štátov, ako aj zabezpečovať konzistentnosť, efektívnosť a kontinuitu jej politik a činností.“*⁴ Zakladajúce

¹ Euroskop - Věcně o Evropě. Euroskop. [online]. 2005-2016 [cit. 2016-02-15]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/>

² Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl.2. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>

³ Európska únia. Wikipedia: the free encyclopedia. [online]. 2001- [cit. 2019-07-08]. Dostupné z: https://sk.wikipedia.org/wiki/Eur%C3%B3pska_%C3%BAnia

⁴ Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl. 13. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>

zmluvy Európske spoločenstvo pre uhlie a oceľ (ESUO), Európske hospodárske spoločenstvo (EHS) a Európske spoločenstvo pre atómovú energiu (EURATOM) tvoria právny základ EÚ. Každá táto zmluva založila jednotlivé orgány EÚ.

V roku 1965 bola podpísaná zmluva, ktorá zlúčila výkonné orgány 3 spoločenstiev (ESUO, EHS a EURATOM) a vznikla jednotná Rada a Komisia.

S podpisom zmluvy o EÚ zaznamenalo Spoločenstvo nové zmeny. Maastrichtská zmluva posilnila vzťah Komisie a Európskeho parlamentu v oblasti nominácie predsedu Komisie. Okrem spomínanej konzultácii pri nominácii predsedu Komisie, získal Európsky parlament väčšie kompetencie, hlavne čo sa týka spolurozhodovacieho legislatívneho postupu. Zmluva o EÚ vytvorila nové orgány ako poradný orgán Výbor regiónov. Ďalším inštitucionálnou zmenou bolo postavenie Európskeho dvora audítorov ako samostatná inštitúcia.

2. 2. 1 *Fundamentálne orgány*

V súčasnosti medzi najdôležitejšie inštitúcie EÚ patria Európsky parlament, Európska rada, Rada Európskej únie, Európska komisia, Súdny dvor EÚ, Európska centrálna banka a Európsky dvor audítorov. *„Každá inštitúcia koná v medziach právomocí, ktoré sú jej zverené zmluvami, a v súlade s postupmi, podmienkami a cieľmi v nich ustanovenými. Inštitúcie navzájom v plnej miere spolupracujú.“*⁵

2. 2. 2 *Poradné orgány*

Medzi poradné inštitúcie zaraďujeme Hospodársky a sociálny výbor a Výbor regiónov. Hospodársky a sociálny výbor vyjadruje názory zamestnancov, zamestnávateľov z hľadiska hospodárskeho a sociálneho. Výbor regiónov vyjadruje stanoviska regionálnych a miestnych orgánov. Obidva orgány zastávajú dôležitú úlohu pri nápomoci Európskemu parlamentu, Rade a Komisii.

⁵ *Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej únii, čl. 13/2.* Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>

2. 2. 3 *Iné špecializované orgány*

Medzi špecializované orgány patrí Európska investičná banka, Európsky ombudsman a Európsky inšpektor ochrany údajov. Európska investičná banka (EIB) pomáha rozvíjať vnútorný trh EÚ pomocou financovania investičných projektov. Európsky ombudsman má na starosti vybavenie sťažností občanov podané na inštitúcie a orgány EÚ. Európsky inšpektor ochrany údajov dohliada, aby orgány a inštitúcie EÚ dodržiavali práva súkromia občanov pri spracovávaní ich osobných údajov.

2. 2. 4 *Decentralizované orgány a agentúry*

Pomáhajú zvyšovať konkurencieschopnosť Európy. Poskytujú odbornú znalosť v rôznych oblastiach ako napr. v potravinách, chemických látkach, vzdelaní a pod. Medzi decentralizované orgány a agentúry sa zaraďujú Agentúry pre jednotlivé oblasti politik, Agentúry spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky, Agentúry pre spoluprácu policajných a súdnych orgánov v trestných veciach, Agentúry a orgány EURATOM, Výkonné agentúry, Orgány finančného dohľadu, Európsky inovačný inštitút.

2. 2. 5 *Medziinštitucionálne orgány*

Interinštitucionálne orgány sú Úrad pre publikácie, Európsky úrad pre výber personálu, Európska správna škola a Skupina pre reakcie na počítačové hrozby.

3. EURÓPSKY PARLAMENT

V tejto kapitole bude pojednávať o Európskom parlamente. Najprv bude predstavená história, v ďalšej časti bude opísaná vnútorná štruktúra a na konci budú charakterizované právomoci a funkcie Európskeho parlamentu. Európsky parlament patrí medzi fundamentálne orgány EÚ a má 3 sídla (v Štrasburgu, Luxemburgu a Bruseli).

3.1 História EP

Predchodcom dnešného Európskeho parlamentu bolo Zhromaždenie, založené zmluvou o ESUO. Zhromaždenie kontrolovalo Vysoký úrad, ktorý je dnes nahradený Komisiou. Medzi primárne kompetencie Zhromaždenia bolo vyslovenie nedôvery Vysokému úradu absolútnou väčšinou členov a za podmienky odovzdania $\frac{2}{3}$ hlasov.

Čo sa týkalo rozdelenia kresiel v Zhromaždení, ESUO určilo 18 kresiel veľkým krajinám, Belgicku a Holandsku 10 a Luxemburgu 4 kreslá. Celkový počet kresiel bol stanovený na 78. Už tu môžeme sledovať výrazné rozdiely medzi veľkými a malými krajinami. Reprezentanti členských štátov boli rozdelení podľa politických frakcií.

Rímske zmluvy prideliť Zhromaždeniu ďalšiu kompetenciu, ktorou bola agenda nad Spoločenstvom EHS a EURATOM. Počet reprezentantov sa zvýšil na 142. V roku 1962 sa podarilo premenovať Zhromaždenie na Európsky parlament. Po prijatí Luxemburskej dohody a Bruselskej dohody, Európsky parlament disponoval rozpočtovou právomocou. Prvé priame voľby do Európskeho parlamentu sa konali 7.a 10. júna 1979 v jednotlivých krajinách.

Jednotný európsky akt, ako prvá revízná zmluva Rímskych zmlúv, zaviedla spolupracujúcu procedúru, ktorá umožnila Európskemu parlamentu predkladať pozmeňujúce návrhy.⁶

Zmluva o EÚ (Maastrichtská zmluva) poskytla Európskemu parlamentu procedúru spolurozhodovania. Od tohto obdobia začal Európsky parlament oficiálne reprezentovať občanov Únie.

⁶ FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. Evropská unie. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 53-58

3.2 Štruktúra EP

V súčasnosti má Európsky parlament 750 poslancov na čele s predsedom. Zástupcovia občanov EÚ sú volení v priamych, všeobecných a slobodných voľbách na dobu piatich rokov. Aktívne volebné právo majú občania EÚ starší ako 18 rokov.⁷ Prvé priame voľby sa konali v júni 1979. Pred zavedením priamej voľby, poslanci do EP boli vymenovaní národnými parlamentami členských štátov.

Počet zástupcov pre jednotlivé členské štáty určuje Európska rada. Maximálny počet poslancov je 750 a predseda a minimálny počet zástupcov občanov jedného štátu je 6 a maximálny 96.⁸ Najväčší počet poslaneckých kresiel v EP má Nemecko (96), Francúzsko (79) a Taliansko (76).⁹

Európsky parlament volí zo svojich členov predsedu a predsedníctvo. Od roku 2017 je predsedom EP Antonio Tajani z Talianska. V máji 2019 sa konali eurovoľby a novým predsedom sa stal David Maria Sassoli z Talianska.

Parlament má tri sídla. V Štrasburgu sa koná 12 mesačných plenárnych zasadnutí, kde sa pojednáva aj o rozpočte. V Bruseli zasadaajú výbory EP a konajú sa dodatočné plenárne zasadnutia. V Luxemburgu sa nachádza generálny sekretariát.

Poslanci zasadaajú na základe príslušnosti k politickej frakcii. V súčasnosti v parlamente pôsobí sedem politických zoskupení. Medzi najdominantnejšie patria Európska ľudová strana a Progresívna aliancia socialistov a demokratov. SR zastupuje 14 poslancov. ČR zastupuje 21 poslancov. Vymenovaných poslancov za ČR a SR nájdete v prílohe č.1.

⁷ zákon č. 331/2003 Z.z. o voľbách do Európskeho parlamentu

⁸ JÁNOŠÍKOVÁ Martina. 2013. Repetitórium práva Európskej únie. Prvé vydanie. Vyd. IURIS LIBRI, spol. s.r.o.

⁹ *Spravodajstvo. Európsky parlament*. Dostupné z : <http://www.europarl.europa.eu/news/sk/headlines/eu-affairs/20180126STO94114/ako-chce-eurosky-parlament-prerozdelit-poslanecke-kresla-po-eurovolbach-2019>

3.3 Funkcia EP

„Európsky parlament spoločne s Radou vykonáva legislatívne a rozpočtové funkcie. Vykonáva funkciu politickej kontroly a poradnú funkciu v súlade s podmienkami ustanovenými v zmluvách. Volí predsedu Komisie.“¹⁰

3.3.1 Legislatívna právomoc

Maastrichtská zmluva priniesla Európskemu parlamentu väčšiu legislatívnu právomoc. EP spolurozhoduje s Radou EÚ o návrhoch zákonov. EP schvaľuje právne predpisy, ktoré návrhy predkladá Európska komisia. Rozhoduje o rozšírení EÚ o prístupení nových štátov do EÚ. Deciduje taktiež o otázkach medzinárodných dohôd. Legislatívne akty môžu byť prijaté dvoma legislatívnymi postupmi. Riadny legislatívny postup je založený na rovnosti právomocí EP a Rady EÚ. Mimoriadny legislatívny postup je buď vo forme „konzultácie“, v ktorej EP vyjadruje nezáväzne svoj názor, alebo vo forme „súhlasu“, ktorý sa používa pre medzinárodné zmluvy alebo pri rozšírení EÚ.¹¹

3.3.2 Rozpočtová právomoc

Od nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy, EP spolu s Radou EÚ získal právomoc rozhodovať o celom ročnom rozpočte aj o dlhodobom rozpočte. Komisia navrhuje rozpočet a Rada EÚ s EP ho schvaľujú.

3.3.3 Kontrolná právomoc

Európsky parlament disponuje kontrolnou právomocou. Dozerá na všetky orgány EÚ, sleduje správne plnenie rozpočtu a zabezpečuje riadne dodržiavanie práva EÚ. Európsky parlament môže vysloviť členom Komisie nedôvery, aby odstúpili zo svojich funkcií.

¹⁰ *Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl. 14.* Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>

¹¹ *Council of the European Union.* Dostupné z: <https://www.consilium.europa.eu/en/council-eu/decision-making/special-legislative-procedures/>

4. MNOHOJAZYČNOSŤ EURÓPSKEJ ÚNIE

Cieľom tejto kapitoly sa bude zaoberať jazykovým režimom v EÚ. V úvode by som rada zdôraznila dôležitosť jazykovej rôznorodosti. V nasledujúcich podkapitolách budú rozdelené a charakterizované jazyky na autentické, úradné, pracovné a regionálne a menšinové. Na konci tejto kapitoly budem opisovať jazykový režim v Európskom parlamente.

4.1 Jazykový režim EÚ

Jazyková rôznorodosť patrí medzi základné hodnoty EÚ. V tomto prostredí sa nachádza 24 úradných jazykov, pričom všetky sú si rovné. Každý občan EÚ má právo sa obrátiť na inštitúcie EÚ alebo na poradné orgány v ktoromkoľvek úradnom jazyku a následne dostať v rovnakom jazyku aj odpoveď.¹² Právne predpisy EÚ aj iné legislatívne záväzné akty sú dostupné vo všetkých úradných jazykoch.

V inštitúciách EÚ je zamestnaných spolu okolo 4300 prekladateľov a 800 tlmočníkov. Z toho *Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre tlmočenie zamestnáva 600 stálych tlmočníkov, 3 000 zmluvných tlmočníkov a 250 pomocných zamestnancov.*¹³

Zmluva o Európskej únii v článku 3 uvádza, že Európska únia „rešpektuje svoju bohatú kultúrnu a jazykovú rozmanitosť a zabezpečuje zachovávanie a zveľadovanie európskeho kultúrneho dedičstva.“¹⁴

Právny základ pre politiku mnohojazyčnosti bol stanovený v Rímskych zmluvách¹⁵. Po schválení nariadenia č.1/1958 Radou, úradnými jazykmi sa stali všetky jazyky zakladajúcich štátov.¹⁶

¹² Európska únia. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_sk

¹³ Európska únia. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_sk

¹⁴ Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej únii, čl.3/3. Dostupné z: https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:2bf140bf-a3f8-4ab2-b506-fd71826e6da6.0011.02/DOC_1&format=PDF

¹⁵ Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, 25.marec 1957

¹⁶ Nariadenie č.1, o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve

V roku 2004 došlo k najväčšiemu rozšíreniu, kedy k EÚ pristúpilo 10 nových členských štátov. Medzi nimi bolo Slovensko aj Česko.¹⁷ Pred týmto rozšírením EÚ tvorilo 15 členských štátov. Po tomto rozšírení sa počet zvýšil na 25. Každým ďalším rozšírením EÚ pribudne nový úradný jazyk. EÚ je jedna z mála zoskupení vo svete, kde sa nachádza až 24 úradných jazykov. Medzinárodná organizácia OSN združuje 193 štátov a má iba 6 úradných jazykov a to, angličtinu, francúzštinu, ruštinu, španielčinu, čínštinu a arabčinu.¹⁸

Rozvíjanie viacjazyčnosti je zabezpečené pomocou programu Erasmus+, ktorý podporuje vzdelávanie v zahraničí v rámci EÚ.¹⁹

4. 1. 1 Pracovné jazyky

Nariadenie č.1/1958 nerobí rozdielnosť medzi úradnými a pracovnými jazykmi. Napriek tomu existujú aj zástancovia, ktorí odlišujú úradné od pracovných jazykov. Pracovné jazyky EÚ sú jazyky, ktoré sa používajú na komunikáciu medzi inštitúciami, v rámci inštitúcií a počas interných stretnutí zvolanými inštitúciami.²⁰ V dnešnej dobe sú 3 pracovné jazyky a to, angličtina, francúzština a nemčina.

4. 1. 2 Autentické jazyky

Autentické alebo niekedy nazývané zmluvné jazyky²¹ sú jazyky, ktoré boli používané pri písaní zakladajúcich zmluv počnúc od založenia spoločenstva. V dnešnej dobe existuje 24 autentických jazykov. Je to angličtina, bulharčina, čeština, dánčina, estónčina, fínčina, francúzština, chorvátčina, írčina, taliančina, litovčina, lotyščina, maďarčina,

¹⁷ Aténska zmluva - Cyprus, Česko, Estónsko, Litva, Lotyšsko, Maďarsko, Malta, Poľsko, Slovensko, Slovinsko, 16.04.2003

¹⁸ PETRŮ, I. Ústav romanistiky FF JCU, České Budějovice, *Mezinárodní organizace*, 10.07.2019. Prednáška.

¹⁹ *European commission*. Dostupné z: https://ec.europa.eu/education/policies/multilingualism/about-multilingualism-policy_en

²⁰ GAZZOLA, M. *Managing multilingualism in the European Union: Language policy evaluation for the European Parliament*. [online]. 2006 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/225482836_Managing_Multilingualism_in_the_European_Union_Language_Policy_Evaluation_for_the_European_Parliament

²¹ URRUTIA, I., LASAGABASTER, I. *Language Rights and Community law*. In: Heinonline [online]. 2013 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: <https://heinonline.org/HOL/LandingPage?collection=journals&handle=hein.journals/germlajo2007&div=42&id=&page>

maltčina, nemčina, holandčina, poľština, portugalčina, rumunčina, gréčtina, slovenčina, slovinčina, španielčina a švédčina.²²

4. 1. 3 Úradné jazyky

EÚ má 24 úradných jazykov. Sú to tieto: angličtina, bulharčina, čeština, dánčina, estónčina, fínčina, francúzština, chorvátčina, írčina, taliančina, litovčina, lotyština, maďarčina, maltčina, nemčina, holandčina, poľština, portugalčina, rumunčina, gréčtina, slovenčina, slovinčina, španielčina a švédčina. Po pristúpení nových členských štátov sa počet úradných jazykov zvyšuje. Každý občan EÚ má právo komunikovať s inštitúciami EÚ vo svojom materinskom jazyku, ktorý je súčasťou úradných jazykov.

4. 1. 4 Regionálne a menšinové jazyky

Európska Charta o regionálnych jazykoch alebo jazykoch menšín vymedzuje termín regionálne a menšinové jazyky ako „(1.) tradične používané na území daného štátu jeho príslušníkmi, ktorí tvoria menej početnú skupinu v porovnaní s ostatnými obyvateľmi štátu, (2.) odlišné od oficiálneho(ych) jazyka(ov) daného štátu, nepatria sem dialekty oficiálneho(ych) jazyka(ov) štátu ani jazyky migrantov.“²³

V Európe sa nachádza okolo 60 regionálnych jazykov. Medzi regionálne jazyky môžeme zaradiť bretónčinu v Bretónsku alebo korzičtina na Korzike. Medzi menšinové jazyky patrí napríklad nemčina, ktorou hovorí nemecká menšina v Dánsku. EÚ sa snaží zachovávať toto kultúrno-jazykové dedičstvo, aby regionálne jazyky nevymizli.²⁴

²² MATOUŠEK, M. *Jazykový režim Európskej únie*. Rigorózní práce. Právnická fakulta Masarykovy Univerzity - Katedra mezinárodného a evropského práva. Brno. 2013/2014. s.30

²³ Conseil de l'Europe, *Európska Charta o regionálnych jazykoch alebo jazykoch menšín, čl.1.*, 1992 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806d35da>

²⁴ Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Wikipedia: the free encyclopedia. [online]. [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_europ%C3%A9enne_des_langues_r%C3%A9gionales_ou_minoritaires

4.2 Jazykový režim v Európskom parlamente

Na pôde Európskeho parlamentu sa môžeme stretnúť s najviac prítomnou jazykovou diverzitou. Táto inštitúcia používa všetkých 24 úradných jazykov. Všetky dokumenty musia byť zverejnené vo všetkých úradných jazykoch, aby tieto právne predpisy a ďalšie záväzné akty boli prístupné všetkým občanom EÚ.

Rokovací poriadok Európskeho parlamentu stanovuje, že každý poslanec môže komunikovať aj pracovať vo svojom materinskom jazyku. Z tohto dôvodu je na zasadnutiach zabezpečené tlmočenie. *„Na schôdzach výboru a delegácie sa zabezpečí tlmočenie z úradných jazykov a do úradných jazykov, ktoré používajú a vyžadujú členovia tohto výboru alebo delegácie a ich náhradníci.“*²⁵

V Európskom parlamente je zamestnaných okolo 270 interných tlmočníkov a ďalších 1500 externých.²⁶ Právnicki-lingvisti zohrávajú veľmi významnú úlohu pri *„pri poskytovaní poradenstva poslancom EP a sekretariátom výborov“* a pri *„príprave a zverejňovaní legislatívnych aktov.“*²⁷

²⁵ Európsky parlament. *Rokovací poriadok Európskeho parlamentu, čl.167*, 2019 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2019-07-02-RULE-167_SK.html

²⁶ Európsky parlament. O parlamente. *Viacjazyčnosť v Európskom parlamente*. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/about-parliament/sk/organisation-and-rules/multilingualism>

²⁷ Európsky parlament. O parlamente. *Viacjazyčnosť v Európskom parlamente*. [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/about-parliament/sk/organisation-and-rules/multilingualism>

5. WEBOVÉ STRÁNKY EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Táto kapitola bude zameraná na charakteristiku štruktúry a vizualizáciu oficiálnej webovej stránky Európskeho parlamentu (<http://www.europarl.europa.eu>). Analýza webovej stránky Európskeho parlamentu bude v 4 verziách, a to: v slovenskej, českej, francúzskej a anglickej. V slovenskej verzii vykonám dôkladnú analýzu webovej stránky. Pri ostatných verziách sa pokúsím porovnávať odlišnosti od slovenskej verzii. Pre lepšiu orientáciu budem používať kurzívu na jednotlivé odkazy.

5.1 Slovenská verzia webovej stránky

Po vybratí slovenskej jazykovej mutácie sa nám zobrazí hlavný portál Európskeho parlamentu na bielom pozadí. V hornom rohu v strede si môžeme všimnúť logo a názov orgánu „*Európsky parlament*.“ V pravom hornom rohu nájdeme možnosť výberu jazykových mutácií. K dispozícii je ich 24. Hneď vedľa vpravo je vyhľadávač. V rovnakej rovine ako je situovaný výber jazyka a vyhľadávač, sa nachádza celkom sedem záložiek na modrom podklade. Tieto odkazy sú *Spravodajstvo*, *Poslanci EP*, *O Parlamente*, *Plenárne zasadnutie*, *Výbory*, *Delegácie* a *Ďalšie webové sídla*.



Obrázok 1 - Náhľad úvodnej stránky Európskeho parlamentu

5.1.1 Spravodajstvo

V odkaze *Spravodajstvo* nájdeme 4 pododkazy, a to: *aktuality*, *tlačové stredisko*, *program* a *často kladené otázky*. Po otvorení priečinku *aktuality* si môžeme všimnúť, že okrem slovenských článkov, sú tam zverejnené aj anglické články. V priečinku *tlačové stredisko* majú veľké zastúpenie anglické články. Kliknutím na *program* sa nám zobrazí po slovensky *Najdôležitejšie body zo zasadnutia*, a zvyšok stránky je dostupný v angličtine. Po navštívení odkazu *Často kladené otázky* sa nám ukáže celý obsah stránky v slovenčine.

5.1.2 Poslanci EP

Odkaz *Poslanci EP* je rozdelený na 4 pododkazy, ktoré sú: *vyhľadávanie*, *zoznam poslancov*, *noví/bývalí poslanci*, *asistenti* a *adresár*. Odkaz *vyhľadávanie* slúži k nájdeniu rokovacej sály. Ďalej je možnosť si vyhľadať daného poslanca a politickú stranu pomocou krížovej tabuľky. Všetky informácie sú dostupné v slovenskom jazyku. V záložke *zoznam poslancov* nájdeme celkový zoznam poslancov v abecednom poradí. V odkaze *noví/bývalí poslanci* si môžeme pozrieť prichádzajúcich a odchádzajúcich poslancov. V priečinku *asistenti* sa nachádza úplný zoznam asistentov EP. Asistenti sú usporiadaný v abecednom poradí. Na pravom okraji sú charakterizované typy asistentov. V odkaze *adresár* je zoznam poslancov EP s ich fotografiami.

5.1.3 O parlamente

V odkaze *O parlamente* sú pododkazy *právomoci a postupy*, *organizácia a práca*, *demokracia a ľudské práva*, *z minulosti*. Priečinkom *právomoci a postupy* je rozčlenený na legislatívne právomoci, rozpočtové právomoci, kontrolné právomoci, národné parlamenty a Lisabonskú zmluvu. Po otvorení všetkých spomínaných priečinkov sa dozvedáme, že sú dostupné v slovenčine. V záložke sa nachádzajú pododkazy ako: *organizácia*, *ako prebieha plenárna schôdza*, *rozpočet EP*, *mnohojazyčnosť*, *generálny sekretariát*, *environmentálny systém riadenia*. Po otvorení všetkých odkazov zisťujem, že všetky priečinky boli v slovenskom jazyky až na *generálny sekretariát*. Tento odkaz sa mi zobrazil vo francúzštine. V priečinku *demokracia a ľudské práva* sú umiestnené užitočné odkazy týkajúce sa základných práv v rámci aj mimo EÚ rovnako aj podpory demokracie vo svete. Odkaz *z minulosti* slúži k nahliadnutiu stručnej histórie parlamentu. Ako prvé nám vyskočí záložka

predchádzajúce voľby, kde si môžeme pozrieť všetky predošlé výsledky volieb spolu s grafickým znázornením účasti každého z členských štátov. V nasledujúcom odkaze *zmluvy a EP* je dostupný zoznam aj s popisom ratifikovaných a neratifikovaných zmluv EP. V poslednom priečinku *Historické archívy* nájdeme krátky popis o historických zdrojov, štúdií, elektronických záznamov a ku koncu sú uverejnené kontaktné údaje na *Bâtiment Robert Schuman*, ktoré sídli v Luxemburgu a ponúka študijné návštevy. V sekcii *O parlamente* sú všetky odkazy okrem spomínaného *generálneho sekretariátu* popísané v slovenskom jazyku.

5.1.4 Plenárne zasadnutie

Odkaz *Plenárne zasadnutie* má na výber z 5 záložiek, ktorými sú *plenárne zasadnutie, o plenárnom zasadnutí, otázky a akty Únie, prijaté legislatívne texty a kalendár*. V priečinku *Plenárne zasadnutie* nájdeme bližšie sa programy schôdzí, predkladané dokumenty, prijaté texty a zápisnice. Odkaz *O plenárnom zasadnutí* nám poskytuje informácie o organizačných otázkach vnútorného usporiadania plenárneho zasadnutia. celá stránka je v slovenčine. Pre podrobnejšie informácie sú na konci stránky uvedené 2 dokumenty *plenary guide* a *the plenary bell*, ktoré sú dostupné len v angličtine. Ďalej si môžeme podrobne preskúmať rokovacie sály v Štrasburgu a Bruseli za pomoci interaktívneho zasadacieho poriadku. V odkaze *Otázky a akty Únie* nájdeme 4 pododkazy, ktorými sú: parlamentné otázky, interpelácie, písomné vyhlásenia a návrh na akt Únie. Všetky pododkazy sú dostupné v slovenskom jazyku. V nasledujúcich pododkazoch ako *prijaté legislatívne akty a kalendár* sú dokumenty prístupné v slovenčine.

5.1.5 Výbory

V odkaze *Výbory* sú umiestnené 5 priečinkov, ktorými sú *Nenechajte si ujsť, schôdze, dokumenty, podujatia, podporné analýzy*. Hneď po prvotnom preskúmaní si môžeme všimnúť, že väčšina odkazov je dostupná len v angličtine. V záložke *Nenechajte si ujsť* sa nachádzajú všetky informácie o výboroch sú po anglicky. V priečinku *Schôdze* sú dokumenty, ktoré sa týkajú návrhov schôdze, zápisníc a kalendára. Návrhy schôdzí sú dostupné v slovenčine aj angličtine. Najnovšie zápisnice sú dostupné len v anglickej verzii. Na *dokumenty parlamentných výborov* sa zameriam v mojej praktickej časti. *Podujatia* rovnako aj *podporné analýzy* sú sprístupnené iba v angličtine.

5.1.6 Delegácie

Odkaz *Delegácie* pozostáva z 3 priečinkov, ktorými sú *O nás*, *kalendár*, *vyhľadanie delegácie*. Po otvorení spomínaných priečinkoch zistujeme, že všetky informácie sú v slovenčine.

5.1.7 Ďalšie webové sídla

V odkaze *Ďalšie webové sídla* sa nachádza spolu 10 priečinkov. V priečinku *Multimedia centre* je archív videí z parlamentných schôdzí. Veľa z týchto videí je dostupných len v angličtine. Odkaz *Web stránka predsedu* je dostupná iba v troch jazykových verziách, a to v angličtine, francúzštine a taliančine. Záložka *Generálny sekretariát* je prístupná tiež v troch jazykových mutáciách, a to v angličtine, francúzštine a nemčine. V priečinku *Think tank* sú k dispozícii rôzne štúdie, brífingy, ktoré sú len v angličtine.

Pod modrou lištou na hnedom podklade je ponuka na pozeraie vysielania zo schôdze výborov online. Uprostred stránky uvidíme odkazy, ktoré nás informujú o aktuálnom dianí. Môžeme si tam pozrieť program týždennej agendy, blížiac sa udalosti rovnako aj príspevky poslancov EP na sociálnych sieťach.

5.2 Česká verzia webovej stránky

Po prvotnom preskúmaní českej webovej stránky EP sa javí, že je totožná s tou slovenskou. Po zobrazení úvodnej stránky môžeme vidieť hlavný portál EP na bielom pozadí. Odkazy majú rovnaké umiestnenie ako v slovenskej verzii. Spolu je 7 odkazov, ktorými sú *Zpravodajství*, *Poslanci EP*, *O parlamente*, *Plenární zasedání*, *Výbory*, *Delegace*, *Další internetové stránky*. Po kliknutí všetkých spomínaných odkazov a priečinkov zistujeme, že väčšina dostupných dokumentov je v češtine. Rovnako ako aj v slovenskej verzii, odkaz *Další internetové stránky* poskytujú väčšinu informácií a dokumentov dostupných iba v angličtine.

5.3 Francúzska verzia webovej stránky

Po zvolení francúzskej verzii sa nám zobrazí rovnaký vzhľad webovej stránky ako v predošlých verziách. Aj táto zvolená verzia pozostáva zo 7 odkazov (*Actualités, Députés, À propos du Parlement, Plénière, Commissions, Délégations, À votre service*). Narozdiel od českej a slovenskej verzii má francúzska verzia prístupné všetky odkazy aj priečinky v danom jazyku. Pri rozklikovaní priečinku *À votre service* si môžeme všimnúť, že len malá časť jednotlivých pododkazov je dostupných vo francúzštine. Väčšina je v angličtine.

5.4 Anglická verzia webovej stránky

Anglická verzia má rovnaký vzhľad ako predchádzajúce jazykové verzie. Po zobrazení hlavnej stránky sa nám zobrazí modrá lišta zo 7 odkazmi, ktorými sú *News, MEPs, About Parliament, Plenary, Committees, Delegations, Other websites*. Všetky dokumenty v priečinkoch boli dostupné v tomto jazyku. Len v odkaze *The Secretary-General (Generálny sekretariát)* boli prístupné aj niekoľko francúzskych publikácií.

6. DOSTUPNOSŤ DOKUMENTOV NA WEBOVÝCH STRÁNKACH EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Cieľom tejto kapitoly bude kompletná analýza dostupnosti dokumentov v Európskom parlamente. Hneď v úvodnej časti mojej bakalárskej práci som si stanovila 2 hypotézy. Prvá hypotéza je, že najväčší počet nájdených dokumentov bude k dispozícii len v angličtine. Druhá hypotéza je, že dostupné dokumenty budú zastúpené rovnako v českom ako aj v slovenskom jazyku. Pri tejto analýze budem využívať na grafické znázornenie stĺpcové diagramy spolu s tabuľkami. Analýza bude pozostávať z dostupnosti dokumentov „parlamentných výborov EP“. Na začiatku predstavím parlamentné výbory vo všeobecnosti. Následne prejdem ku dokumentom. Každý dokument bude definovaný. Na definovanie jednotlivých dokumentov budem využívať webovú stránku Európskeho parlamentu (www.europarl.europa.eu). Každý stĺpcový diagram bude v skratke interpretovaný. Dokopy bude predstavených 10 dokumentov.

6.1 Parlamentné výbory

V Európskom parlamente pôsobí 22 stálych výborov. Každý jeden výbor pripravuje podklady na plenárne schôdze. Plenárne schôdze parlamentných výborov sa konajú v Bruseli. „Každý výbor si spomedzi svojich riadnych členov volí predsedu a štyroch podpredsedov, ktorí spolu tvoria predsedníctvo výboru a tieto funkcie vykonávajú dva a pol roka.“²⁸ Medzi výbory, ktoré publikujú najväčší počet dokumentov patrí Výbor pre zahraničné veci, Výbor pre petície a Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci.

6.2 Dokumenty parlamentných výborov

V tejto časti budú predstavené všetky dostupné dokumenty, ktoré publikujú parlamentné výbory. Spolu tu bude 10 typov dokumentov, ktorými sú *Návrh programu schôdze*, *Zápisnice*, *Návrhy správ*, *Oznámenie pre poslancov*, *Pracovné dokumenty*, *Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ*, *Správy*, *Návrhy stanoviska*, *Stanoviská*, *Otázky adresované ECB*.

²⁸ Európsky parlament, *Výbory*. [cit. 17.07.2019]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/committees/sk/about-committees.html>

6.2.1 Návrh programu schôdze

„Návrhy programov schôdzi sú zverejňované programy schôdzi výborov, ktoré sa konajú najmenej raz za mesiac. Na týchto schôdzach výbory rokujú, prebiehajú výmeny názorov, hlasuje sa o návrhoch legislatívnych dokumentov a o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch a často sa vedú diskusie s odborníkmi.“

Celkom bolo nájdených 7775 návrhov programu schôdzi. Všetky návrhy boli prístupné v angličtine. Zastúpenie anglických a francúzskych dokumentov je veľmi podobné (7775 oproti 7700).

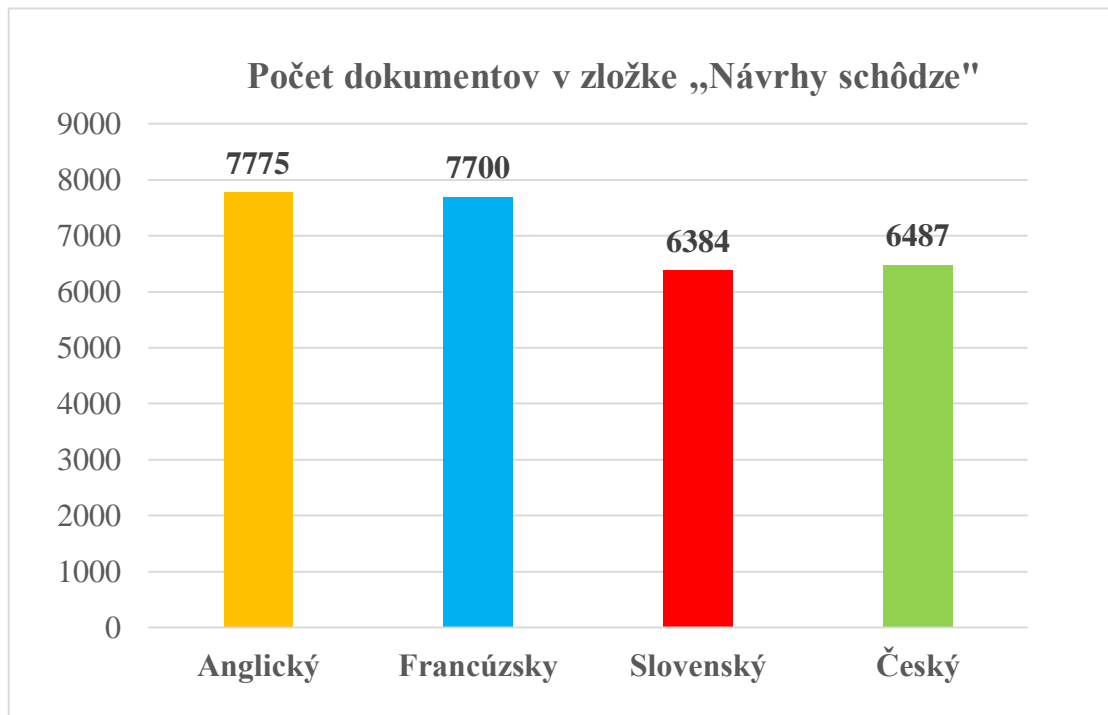
V tabuľke rovnako aj na grafickom zobrazení si môžeme všimnúť, že dokumenty v preložené do slovenskej a českej verzii sú v podobnom pomere (6384 oproti 6487).

Tabuľka 1: Dokumenty v zložke „Návrhy schôdze“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	7775
Francúzsky	7700
Slovenský	6384
Český	6487

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 1: Dokumenty v zložke „Návrhy schôdze“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.2 Zápisnice

„V zápisniciach sú zhrnuté diskusie, ktoré sa uskutočnili, a rozhodnutia, ktoré boli prijaté, na schôdzach výborov.“

Významne viacej dokumentov v zložke „Zápisnice“ sa vyskytuje v anglickej jazykovej verzii v porovnaní s českou alebo slovenskou verzou. Celkový počet dokumentov v zložke „Zápisnice“ bolo nájdených 7478.

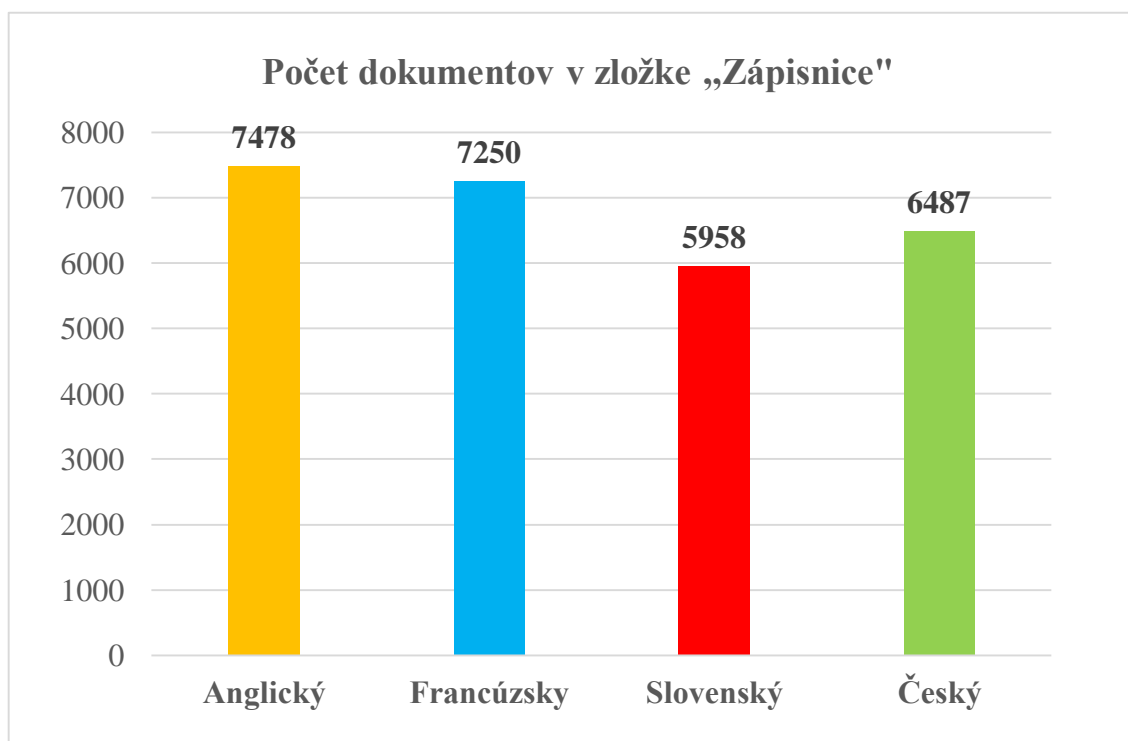
Z týchto 4 jazykových verzií bol najmenší počet dokumentov nájdených v slovenčine (5958). V tomto prípade má väčšie zastúpenie, čo sa týka „minoritných jazykov“ práve čeština s celkovým počtom dokumentov 6513.

Tabuľka 2: Dokumenty v zložke „Zápisnice“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	7478
Francúzsky	7250
Slovenský	5958
Český	6513

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 2: Dokumenty v zložke „Zápisnice“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.3 Návrhy správ

„Výbory môžu byť vyzvané, aby vypracovali správu o legislatívnych alebo nelegislatívnych otázkach. V rámci každej správy sa spomedzi členov výboru vyberie

spravodajca, ktorý je zodpovedný za vypracovanie správy. Po dokončení sa návrh správy predloží na schôdzach výboru, kde sa o ňom diskutuje, a členovia výboru k nemu môžu predkladať pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. “

Celkom bolo nájdených 5995 dokumentov v zložke „Návrhy správ“. Všetky boli dostupné v anglickom jazyku. V tomto prípade boli minimálne až zanedbateľné rozdiely vo všetkých jazykových mutáciách.

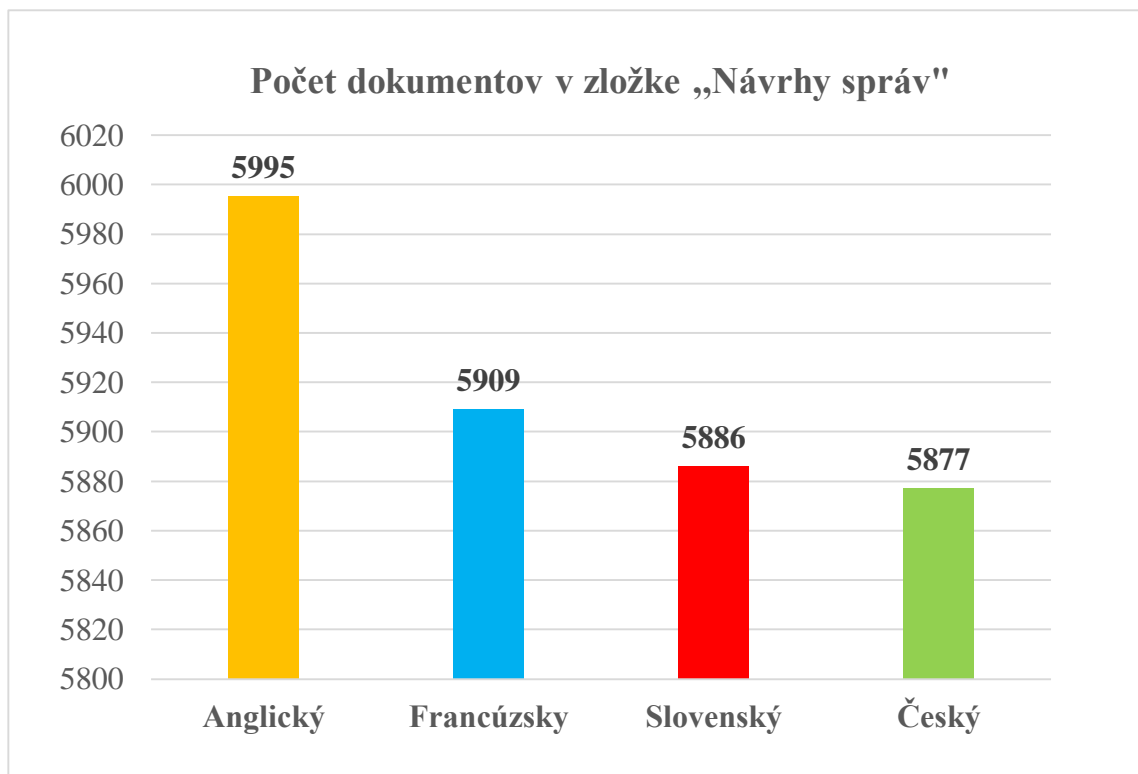
Medzi slovenskými a českými preloženými dokumentami je rozdiel iba v malej miere (5886 oproti 5877).

Tabuľka 3: Dokumenty v zložke „Návrhy správ“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	5995
Francúzsky	5909
Slovenský	5886
Český	5877

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 3: Dokumenty v zložke: „Návrhy správ“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.4 Oznámenie pre poslancov

„Oznámenia členom výborov používajú výbory na šírenie informácií, ktoré nie sú zahrnuté v iných typoch dokumentov, pre poslancov zastúpených vo výboroch.“

Významne viacej dokumentov v zložke „Oznámenie pre poslancov“ sa nachádza v anglickej jazykovej verzii v porovnaní so slovenskou a hlavne s českou verziou. Celkový počet dostupných dokumentov predstavuje 10264 oznámení pre poslancov.

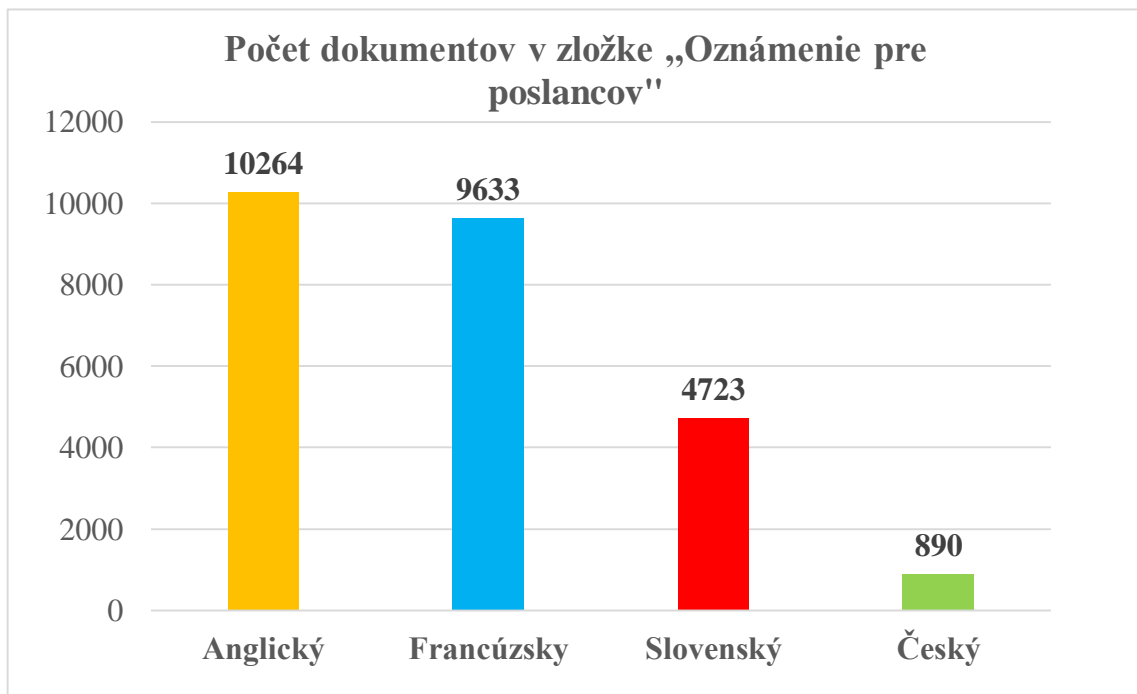
Medzi slovenskými a českým dokumentmi je významne prítomná rozdielnosť (4723 oproti 890). V tomto prípade môžeme konštatovať, že dokumenty „Oznámenie pre poslancov“ sú viac zastúpené v slovenskom jazyku.

Tabuľka 4: Dokumenty v zložke „Oznámenie pre poslancov“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	10264
Francúzsky	9633
Slovenský	4723
Český	890

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 4: Dokumenty v zložke „Oznámenie pre poslancov“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.5 Pracovné dokumenty

„Pracovné dokumenty sú dokumenty týkajúce sa vypracovávaní správ a stanovísk.“

Významne viacej dokumentov v zložke „Pracovné dokumenty“ sa vyskytuje v anglickej jazykovej mutácii. Celkom bolo nájdených 1367 pracovných dokumentov dostupných v angličtine.

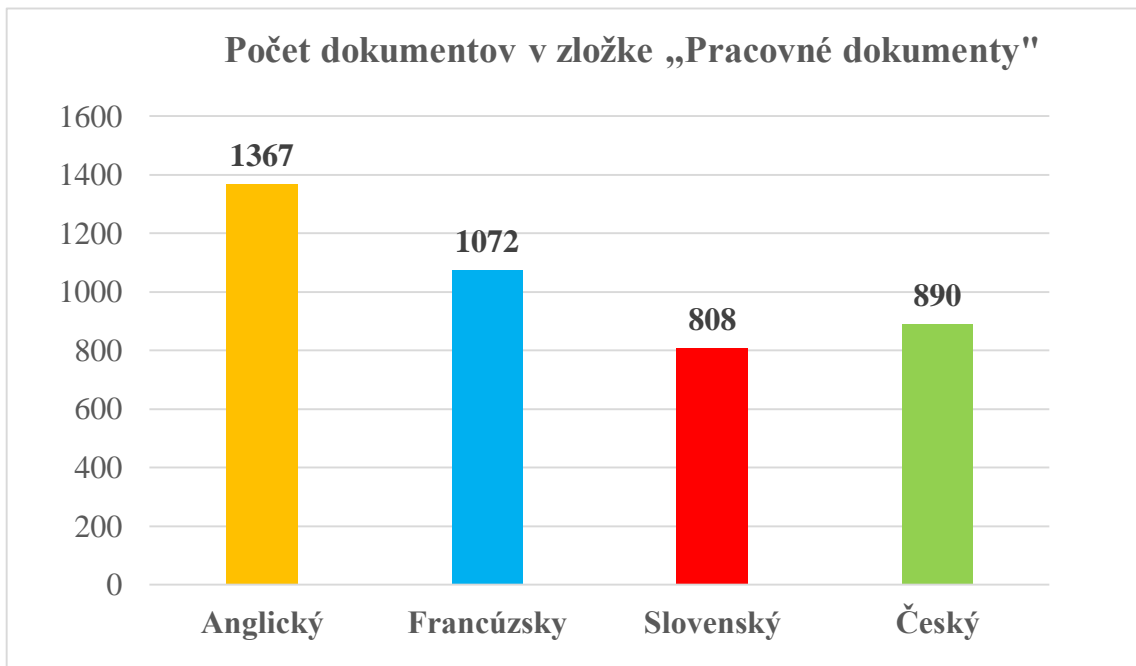
V slovenskej a českej verzii nájdeme podobný počet preložených pracovných dokumentov (808 oproti 890). V tomto prípade si môžeme všimnúť celkom zanedbateľnú rozdiel medzi slovenskými a českými dostupnými dokumentmi.

Tabuľka 5: Dokumenty v zložke: „Pracovné dokumenty“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	1367
Francúzsky	1072
Slovenský	808
Český	890

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 5: Dokumenty v zložke: „Pracovné dokumenty“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.6 Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ

„Po predložení návrhu správy, stanoviska alebo iného návrhu vo výbore majú členovia možnosť predkladať pozmeňujúce návrhy.“

V zložke „Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ“ bolo nájdených celkom 3073 dokumentov. Tieto dokumenty sú dostupné v angličtine v plnom počte.

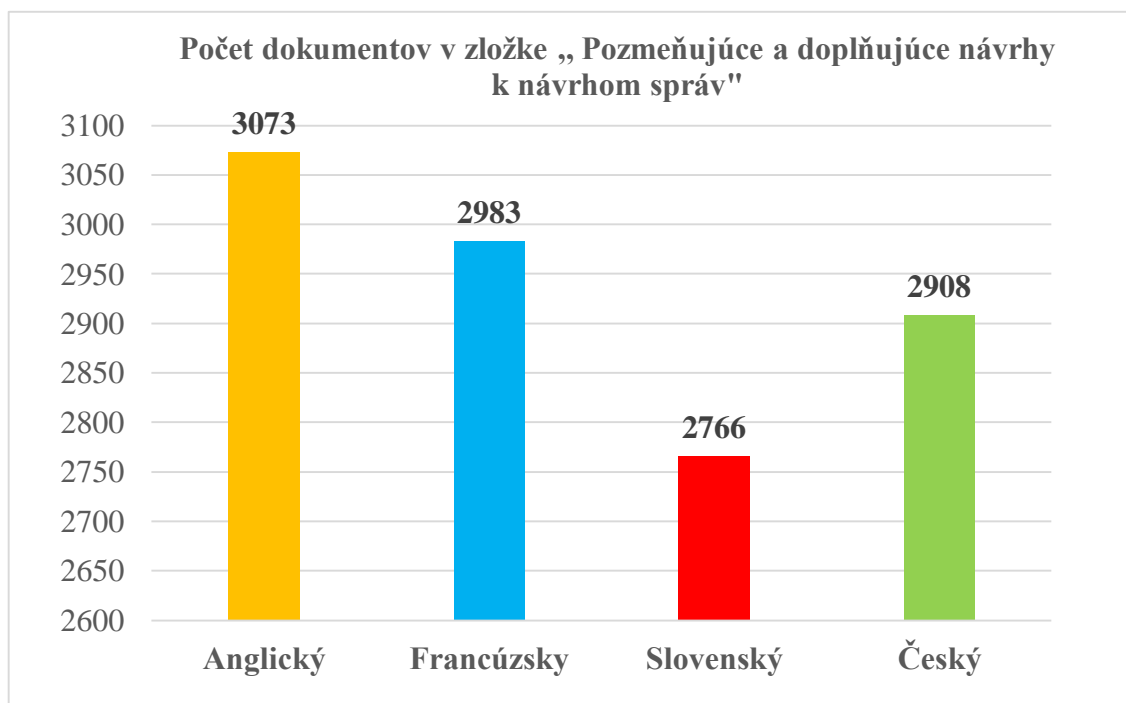
Veľmi veľké zastúpenie predstavuje česká jazyková verzia, ktorá má podobný pomer dostupných dokumentov v porovnaní s francúzskou jazykovou verziou (2908 oproti 2983). Čo sa týka slovenskej verzie, tá má najmenšie jazykové zastúpenie (2766) zo všetkých štyroch jazykových verzií.

Tabuľka 6: Dokumenty v zložke: „Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	3073
Francúzsky	2983
Slovenský	2766
Český	2908

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 6: Dokumenty v zložke: „Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.7 Správy

„Po predložení návrhu správy, stanoviska alebo iného návrhu vo výbore majú členovia možnosť predkladať pozmeňujúce návrhy.“

V zložke „Správy“ bolo nájdených celkom 8815 dokumentov. Tieto dokumenty boli dostupné v angličtine (8815). Medzi anglickou a francúzskou jazykovou verziou môžeme pozorovať veľmi minimálny rozdiel v dostupnosti dokumentov (8815 oproti 8776).

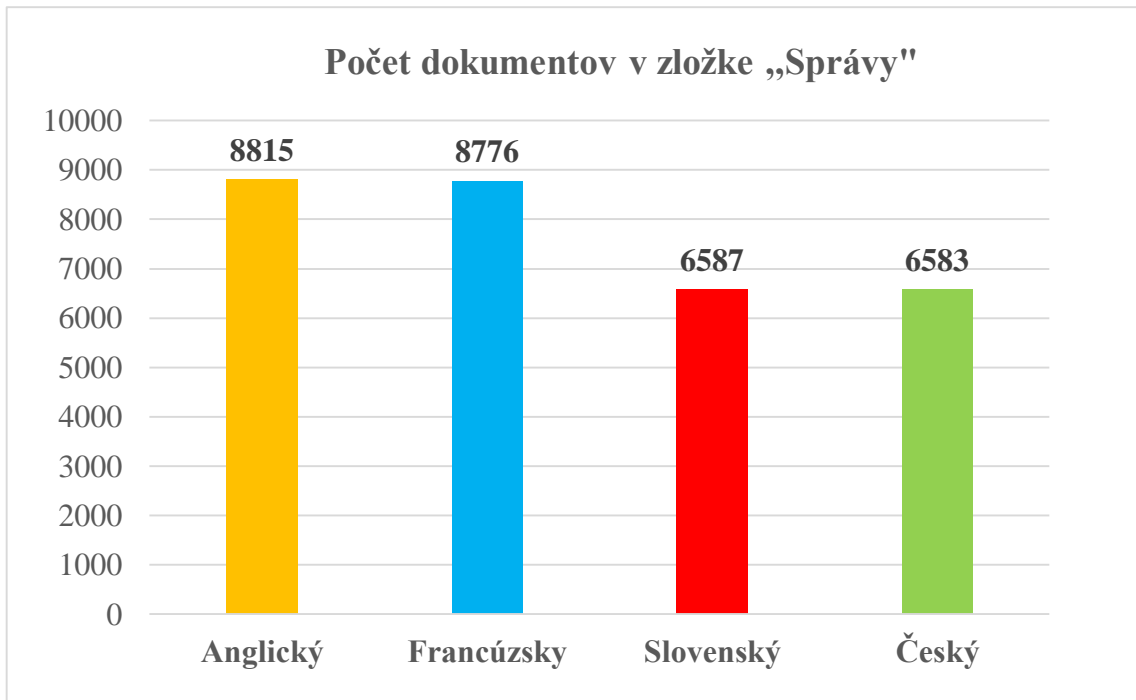
V českej a slovenskej verzii môžeme vidieť úplne zanedbateľnú odlišnosť ohľadne dostupnosti dokumentov (6587 oproti 6583). V tomto prípade je podobný podiel dostupných dokumentov „Správy“ v českej aj slovenskej jazykovej verzii.

Tabuľka 7: Dokumenty v zložke: „Správy“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	8815
Francúzsky	8776
Slovenský	6587
Český	6583

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 7: Dokumenty v zložke: „Správy“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.8 Návrhy stanoviska

„Návrh stanoviska je dokument, ktorý pripravuje poslanec vymenovaný za spravodajcu výboru požiadaného o stanovisko. Tento dokument je potom predložený výboru požiadanému o stanovisko, ktorý vypracuje prípadné pozmeňujúce návrhy a hlasuje o ňom.“

Celkový počet nájdených dokumentov v zložke „Návrhy stanoviska“ bol 5288. Všetky nájdené dokumenty boli dostupné v angličtine. Z grafického zobrazenia môžeme pozorovať, že je medzi francúzskou (5190), slovenskou (5176) a českou (5168) jazykovou verziou minimálny rozdiel v dostupnosti dokumentov v zložke „Návrhy stanoviska“.

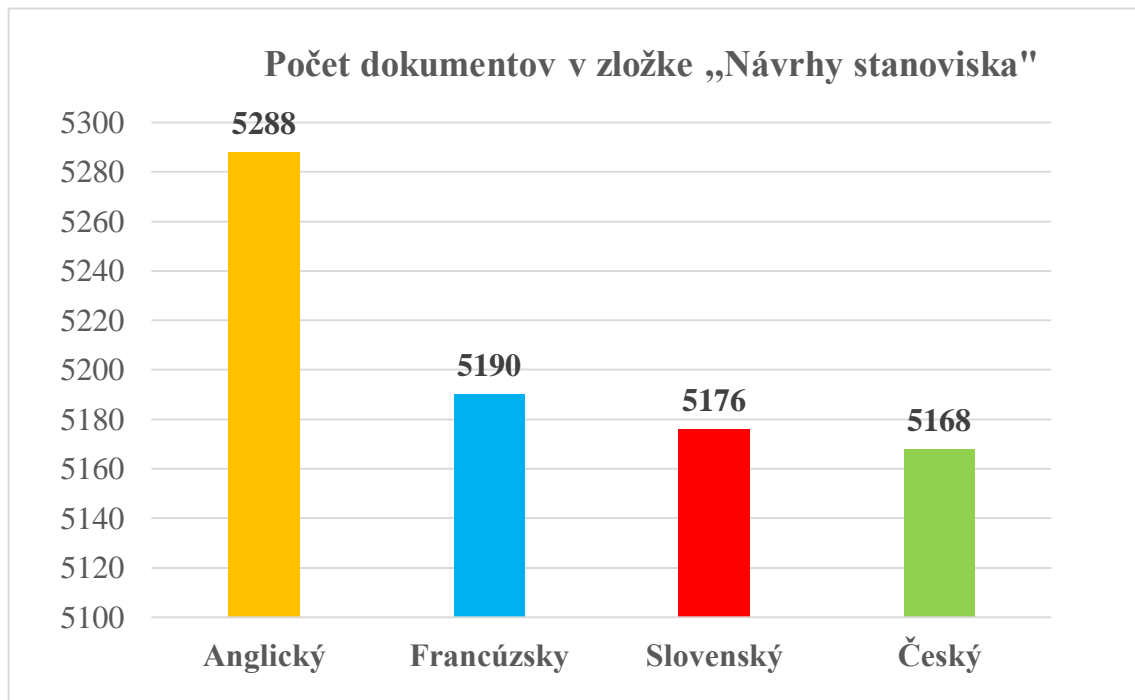
Medzi slovenskou a českou jazykovou verziou je veľmi zanedbateľný rozdiel v dostupnosti dokumentov (5176 oproti 5168). Aj v tomto prípade môžeme konštatovať, že slovenský a český jazyk sú zastúpené v zložke „Návrhy stanoviska“ v podobnom pomere.

Tabuľka 8: Dokumenty v zložke: „Návrhy stanoviska“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	5288
Francúzsky	5190
Slovenský	5176
Český	5168

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 8: Dokumenty v zložke: „Návrhy stanoviska“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.9 Stanoviská

„Ak sa výbor domnieva, že veci, na ktoré sa vzťahuje správa pridelená inému výboru, sa týkajú jeho oblastí pôsobnosti, môže požiadať, aby bol uznaný za výbor požiadaný o stanovisko.“

V zložke „Stanoviská“ bolo nájdených spolu 5260 dokumentov. Tieto dokumenty sú dostupné 100% v anglickom jazyku. Vo všetkých štyroch jazykových mutáciách môžeme pozorovať minimálny rozdiel v dostupnosti dokumentov v zložke „ Stanoviská“. Francúzska, slovenská jazyková verzia má rovnaký pomer v spomínaných dokumentoch (5211), zatiaľ čo, česká jazyková verzia sa od slovenskej a francúzskej líši v jednom dokumente.

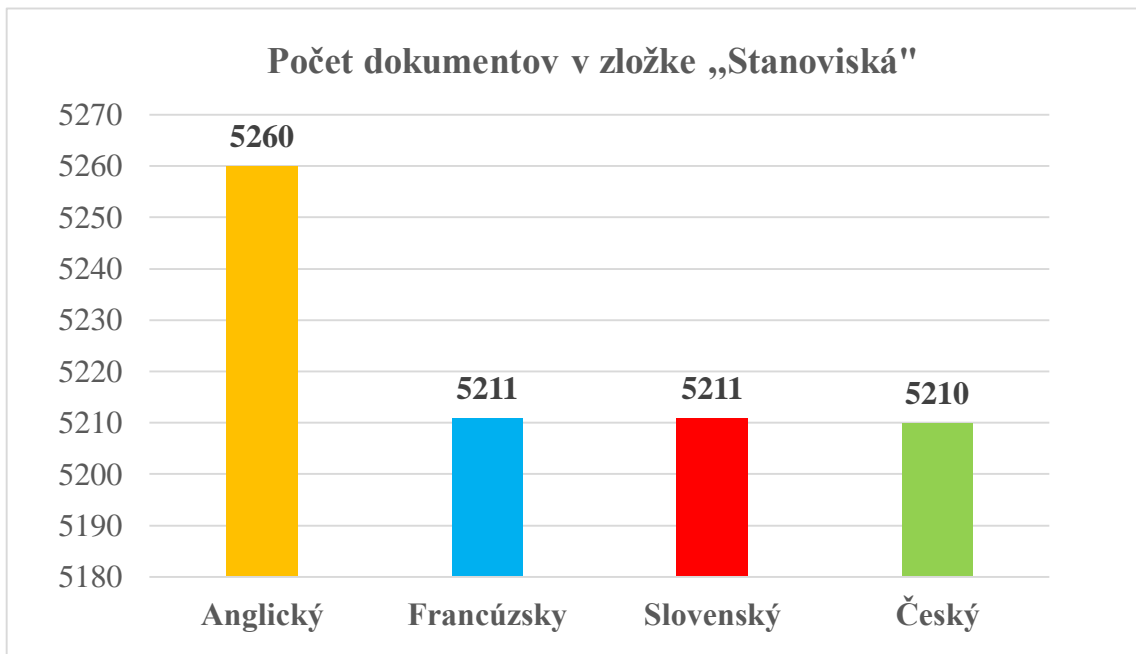
V českej a slovenskej jazykovej verzii môžeme vidieť iba minimálny rozdiel a to jeden dokument (5211 oproti 5210). Aj v tomto prípade je možné vyvodit', že dokumenty v zložke „Stanoviská“ sú zastúpené v podobnom pomere.

Tabuľka 9: Dokumenty v zložke: „Stanoviská“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	5260
Francúzsky	5211
Slovenský	5211
Český	5210

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 9: Dokumenty v zložke: „Stanoviská“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.2.10 Otázky adresované ECB

Celkom bolo nájdených 739 dokumentov, ktoré boli dostupné v anglickom jazyku. Druhé najvyššie zastúpenie mala francúzska jazyková verzia s 372 dokumentmi.

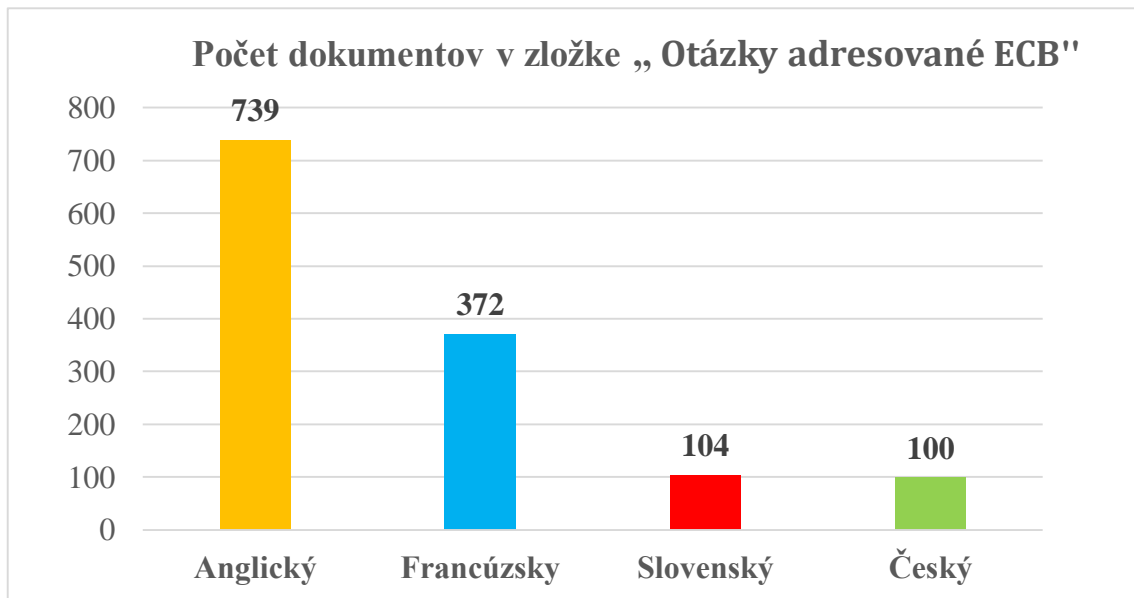
Do slovenskej a českej jazykovej verzii bolo preložených 104 a 100 dokumentov. Aj v tomto prípade môžeme vidieť podobné zastúpenie „minoritných jazykov“.

Tabuľka 10: Dokumenty v zložke „Otázky adresované ECB“

JAZYKY	POČET DOKUMENTOV
Anglický	739
Francúzsky	372
Slovenský	104
Český	100

Zdroj: Vlastné spracovanie

Graf 10: Dokumenty v zložke: „Otázky adresované ECB“



Zdroj: Vlastné spracovanie

6.3 Celková dostupnosť dokumentov v EP

Na záver tejto kapitoly by som rada vyhodnotila celkovú dostupnosť nájdených dokumentov. Celkový počet dokumentov v sekcii parlamentných výborov v EP bolo nájdených 56054. Všetky spomínané dokumenty boli dostupné v anglickom jazyku. Európsky parlament predstavuje prostredie, kde sa nachádza najväčšia jazyková rozmanitosť. Je to jediná inštitúcia, ktorá využíva všetkých 24 úradných jazykov. V tejto analýze sme mohli vidieť, že napriek rovnosti všetkých úradných jazykoch v EÚ, angličtina dominuje medzi týmito jazykmi. Na druhej strane sme zistili, že francúzština má tiež veľké zastúpenie. Moje dve hypotézy boli overené. Môžeme konštatovať, že v angličtine boli dostupné všetky druhy dokumentov parlamentných výborov. Moja druhá hypotéza bola, že dostupné dokumenty budú zastúpené rovnako v českom ako aj v slovenskom jazyku. Ako je naznačené v tabuľke 11, slovenská jazyková verzia ponúka väčší počet dokumentov ako tá česká (43603 oproti 40626). Najväčší rozdiel medzi slovenskou a českou verzou sme mohli pozorovať v dokumentoch „Zápisnice“ a „Oznámenie pre poslancov“.

Tabuľka 11: Celková dostupnosť dokumentov parlamentných výborov

JAZYKY	CELKOVÝ POČET DOKUMENTOV
Anglický	56054
Francúzsky	54096
Slovenský	43603
Český	40626

Zdroj: Vlastné spracovanie

7. ZÁVER

Cieľom tejto práce je porovnanie dostupnosti dokumentov na internetovej stránke Európskeho parlamentu. Práca sa skladá z dvoch častí: teoretickej a praktickej. V teoretickej časti nájdeme stručnú prezentáciu Európskej únie (EÚ), základné informácie EÚ, inštitucionálny rámec a klasifikáciu inštitúcií a orgánov EÚ. Ďalšia kapitola je venovaná fungovaniu a histórii Európskeho parlamentu. EÚ predstavuje prostredie, kde je prítomná kultúrna a predovšetkým jazyková rozmanitosť.

Na začiatku tejto bakalárskej práci boli stanovené dve hypotézy. Prvým predpokladom bolo, že parlamentné dokumenty budú dostupné najmä v angličtine. Vo všeobecnosti, angličtina a francúzština patria medzi najrozšírenejšie svetové jazyky. V EÚ patria medzi najpoužívanejšie pracovné jazyky. Preto sme sa rozhodli túto domnienku preukázať podrobnou analýzou. V nasledujúcej časti štúdie boli preskúmané „menšinové jazyky“ ako čeština a slovenčina. Druhá hypotéza vychádzala z toho, že dostupné dokumenty budú zastúpené rovnako v českom ako aj v slovenskom jazyku.

Ďalšia kapitola sa venovala jazykovému režimu najprv v EÚ vo všeobecnosti a potom v Európskom parlamente. Jazyková rôznorodosť je jednou zo základných hodnôt EÚ. V tomto prostredí je 24 oficiálnych jazykov, a všetky sú si rovné. Právny základ politiky viacjazyčnosti bol ustanovený v Rímskych zmluvách. Právne predpisy EÚ a iné právne záväzné akty sú k dispozícii vo všetkých úradných jazykoch. V roku 2004 sa uskutočnilo piate rozšírenie EÚ s prístupím desiatich nových členských štátov do EÚ. Medzi nimi boli Slovensko a Česká republika. Pred rozšírením EÚ bolo 15 členských štátov. Po tomto rozšírení sa tento počet zvýšil na 25. Táto kapitola sa zameriava na rozdelenie jazykov do štyroch kategórií. Máme pracovné jazyky, autentické jazyky, úradné jazyky a nakoniec regionálne a menšinové jazyky. Záver tejto kapitoly pojednáva o jazykovom režime v Európskom parlamente.

Kapitola týkajúca sa webovej stránky sa zameriavala na vzhľad a štruktúru oficiálnej webovej stránky Európskeho parlamentu. Internetová stránka Európskeho parlamentu bola analyzovaná v štyroch verziách (v slovenskom, českom, francúzskom a anglickom jazyku). V slovenskej verzii som urobila dôkladnú analýzu stránky. Pokiaľ ide o ostatné verzie, rozhodla som sa porovnať rozdiely, ktoré sa líšia od slovenskej verzie.

Analýza sa zameriavala na prístupnosť dokumentov zverejňované parlamentnými výbormi. Počas štúdie som použila stĺpcové grafy a tabuľky. Analýza pozostáva z desiatich dokumentov vrátane *návrhu programu rokovania, zápisnice, návrhu správy, pracovného dokumentu, stanoviska, návrhu stanoviska, otázok pre Európsku centrálnu banku, oznámení pre poslancov, správy, pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov správ.*

Celkovo bolo nájdených 56054 dokumentov v priečinku parlamentných výborov v Európskom parlamente. Všetky dokumenty boli k dispozícii v angličtine. Európsky parlament predstavuje prostredie s najväčšou jazykovou rozmanitosťou. Parlament je jedinou európskou inštitúciou, ktorý používa všetkých 24 úradných jazykov. V tejto analýze sme na jednej strane videli, že medzi úradnými jazykmi EÚ dominuje angličtina. Na druhej strane sa zistilo, že francúzština má tiež veľké zastúpenie. Uvedené hypotézy boli overené. Môžeme potvrdiť, že všetky dokumenty uverejňované parlamentnými výbormi boli k dispozícii v angličtine. Druhá hypotéza vychádzala z toho, že dostupné dokumenty sú zastúpené rovnako v českom ako aj v slovenskom jazyku. Zistila som, že slovenská verzia ponúka väčší počet dokumentov ako česká verzia (43603 oproti 40626). Najvýraznejší rozdiel medzi slovenskou a českou verzou bol v dokumentoch „Zápisnica“ a „Oznámenie pre poslancov“.

Zásada viacjazyčnosti v Európskom parlamente bola potvrdená. Všetky dokumenty sú k dispozícii v angličtine. Druhým najpoužívanejším jazykom je francúzština. Väčšina dokumentov publikovaných parlamentnými výbormi je k dispozícii v českej a slovenskej verzii. V tomto prípade slovenská verzia v porovnaní s českou verzou ponúka väčší počet dokumentov dostupných na oficiálnej webovej stránke Európskeho parlamentu.

8. RÉSUMÉ

L'objectif de ce mémoire est orienté vers la comparaison de l'accessibilité des documents qui se trouvent sur le site web du Parlement européen. Le mémoire consiste en 2 parties : la partie théorique et la partie pratique. Dans la partie théorique qui se rapporte à la présentation succincte de l'Union européenne (UE), on peut trouver les renseignements fondamentaux de l'UE, le cadre institutionnel et la classification des institutions et des organes de l'UE. Le chapitre suivant est consacré au fonctionnement et à l'histoire du Parlement européen. L'UE représente un milieu où se trouve la diversité culturelle et surtout linguistique.

Au début de ce mémoire, on a mis deux hypothèses. La première hypothèse est que les documents parlementaires sont disponibles principalement en anglais. En général, l'anglais et le français, sont les langues les plus parlées dans le monde. Dans l'UE, elles font partie des langues de travail les plus utilisées. C'est pourquoi que j'ai opté de prouver cette présomption à l'aide d'une analyse détaillée. Dans la partie suivante de l'étude, j'ai examiné « les langues minoritaires », comme le tchèque et le slovaque. La deuxième hypothèse est basée sur l'idée que les documents sont également présents en tchèque et en slovaque.

Le chapitre suivant est consacré au régime linguistique d'abord dans l'UE en général et ensuite au Parlement européen. La diversité linguistique est l'une des valeurs fondamentales de l'UE. Il y a 24 langues officielles dans cet environnement, qui sont toutes égales. La base juridique de la politique de multilinguisme a été établie dans les traités de Rome. La législation de l'UE et d'autres actes juridiquement contraignants sont disponibles dans toutes les langues officielles. En 2004, le cinquième élargissement de l'UE a eu lieu avec l'adhésion de dix nouveaux États membres à l'UE. Parmi eux, la Slovaquie et la République tchèque se trouvaient. Il y avait 15 États membres avant l'élargissement de l'UE. Après cet élargissement, ce nombre est augmenté à 25. Ce chapitre se focalise sur la classification des langues en quatre catégories. On a les langues de travail, langues authentiques, officielles et enfin langues régionales et minoritaires. La fin de ce chapitre s'oriente vers le régime linguistique au Parlement européen.

Le chapitre concernant le site web, est focalisé sur l'apparence et la structure du site web officiel du Parlement européen. Le site web du Parlement européen est analysé en quatre versions (en slovaque, tchèque, français et anglais). Dans la version slovaque, j'ai fait une analyse approfondie du site. Pour les autres versions, j'ai décidé de comparer les disparités qui sont différentes de la version slovaque.

La partie pratique est le travail de fond de ce mémoire. L'analyse est concentrée sur l'accessibilité des documents publiés par les commissions parlementaires. Au cours de l'étude, j'ai utilisé des diagrammes en bâtons et des tableaux. L'analyse comporte dix documents notamment *le projet d'ordre du jour, le procès-verbal, le projet de rapport, le document de travail, l'avis, le projet d'avis, les questions à la banque centrale européenne, les communications aux membres, le rapport, les amendements aux projets de rapports.*

Au total, on a trouvé 56054 documents dans le dossier « commissions parlementaires » au Parlement européen. Tous les documents sont disponibles en anglais. Le Parlement européen représente un environnement où se trouve la plus grande diversité linguistique. Le Parlement est la seule institution européenne qui utilise toutes les 24 langues officielles. Dans cette analyse, d'une part, on a vu que l'anglais est dominé parmi les langues officielles de l'UE. D'autre part, on a trouvé que le français a également une large présence. Les hypothèses mentionnées ont été vérifiées. On peut affirmer que l'ensemble des documents publiés par les commissions parlementaires était disponible en anglais. La deuxième hypothèse est basée sur l'idée que les documents sont également présents en tchèque et en slovaque. La version slovaque propose le plus grand nombre de documents que la version tchèque (43603 contre 40626). La différence la plus importante entre les versions slovaque et tchèque se trouvait dans les documents "Procès-verbaux" et "Avis aux membres".

En conclusion, on peut constater que le principe de multilinguisme au Parlement européen a été approuvé. Tous les documents sont accessibles en anglais. Deuxième langue la plus utilisée est le français. La majorité des documents publiés par les commissions parlementaires est accessible en version tchèque et slovaque. Dans ce cas, la version slovaque en comparaison avec la version tchèque offre le plus grand nombre de documents disponibles sur le site officiel du Parlement européen.

9. GLOSÁR

Dvojjazyčný francúzsko-slovenský glosár bol vytvorený na základe použitých termínov v tejto bakalárskej práci. Glosár pozostáva z 9 častí. Prvá časť je zameraná na mnohojazyčnosť EÚ. Druhá časť sa venuje inštitucionálnej štruktúre EÚ. Tretia a štvrtá časť sa zameriava na zakladajúce listiny a zmluvy. Piata časť sa týka historického vývoja EÚ. Šiesta časť pozostáva z terminológie, ktorá je spojená z Európskym parlamentom. Siedma pojednáva o legislatívnych aktoch. Predposledná je zameraná na typy dokumentov parlamentných výborov. Posledná časť pozostáva z termínov, ktoré sa používajú so slovom „Internet“.

Pri vyhotovení tohto glosára som používala francúzsko-slovenský právnický slovník rovnako aj webové stránky Európskeho parlamentu.

FRANCÚZSKY TERMÍN	SLOVENSKÝ TERMÍN
MULTILINGUISME m.	MNOHOJAZYČNOSŤ
diversité linguistique f.	jazyková rozmanitosť
régime linguistique m.	jazykový režim
langues officielles f.	úradné jazyky
langues régionales f.	regionálne jazyky
langues authentiques f.	autentické jazyky
langues minoritaires f.	jazyky menšín
langues de travail f.	pracovné jazyky

CADRE INSTITUTIONNEL m.	INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC
Institutions européennes f.	Európske inštitúcie
siège m.	sídlo
Union européenne f.	Európska únia
États membres m.	členské štáty
organisation f.	organizácia
agences spécialisées f. et d'organismes m. décentralisés	špecializované a decentralizované orgány a agentúry
organes interinstitutionnels m	medziinštitucionálne orgány
organes fondamentaux m.	fundamentálne orgány
Comité européen des régions m.	Európsky výbor regiónov
Comité économique et social européen m.	Európsky hospodársky a sociálny výbor
Parlement européen m.	Európsky parlament
Commission européenne f.	Európska komisia
Conseil européen m.	Európska rada
Conseil de l'UE m.	Rada Európskej únie
Cour des comptes f.	Dvor audítorov
Cour de justice de l'UE f.	Súdny dvor EÚ

CHARTE f.	CHARTA/ZAKLADAJÚCA LISTINA
Charte européenne des langues régionales et minoritaires f.	Európska charta pre regionálne jazyky a jazyky menšín
Charte des droits fondamentaux f.	Charta základných práv
CONTRAT m., TRAITÉ m.	ZMLUVY
traité de Maastricht m.	Maastrichtská zmluva
traité de Communauté européenne du charbon et de l'acier m.	Zmluva o Európskom spoločenstve pre uhlie a oceľ
accords de Paris m.	Parížske zmluvy
traité de Rome m.	Rímske zmluvy
traité de Lisbonne m.	Lisabonská zmluva
traité de fusion m.	Zlučovacia zmluva
COMMUNAUTÉ f.	SPOLOČENSTVO
Communauté européenne du charbon et de l'acier f.	Európske spoločenstvo pre uhlie a oceľ
Communauté européenne f.	Európske spoločenstvo
Communauté européenne de l'énergie atomique f.	Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
PARLEMENT EUROPÉEN m.	EURÓPSKY PARLAMENT
groupes politiques m.	politické strany

services linguistiques m.	jazykové služby
interprète m./traducteur m.	tlmočník/prekladateľ
réunions f.	schôdze
délégations f.	delegácie
séances plénières f.	plenárne zasadnutia
commissions parlementaires f.	parlamentné výbory
règlement intérieur m.	rokovací poriadok
suffrage universel direct m.	všeobecné priame voľby
citoyenneté de l'UE f.	občianstvo EÚ
députés m.	poslanci
budget m.	rozpočet
élargissement m./extension f.	rozšírenie
adhésion à l'UE f.	pristúpenie k EÚ
LÉGISLATION f.	PRÁVNE PREDPISY
actes juridiques m.	legislatívne akty
processus législatif m.	legislatívny proces
adopter	schváliť
directives européennes f.	európske smernice

entrée en vigueur f.	nadobudnutie platnosti
DOCUMENTS DES COMMISSIONS PARLEMENTAIRES m.	DOKUMENTY PARLAMENTNÝCH VÝBOROV
projet d'ordre du jour m.	návrh programu schôdze
procès-verbal m.	zápisnica
projet de rapport m.	návrh správy
projet d'avis m.	návrh stanoviska
rapport m.	správa
avis m.	stanovisko
avis sous forme de lettre m.	stanoviská vo forme listu
amendements aux projets de rapports m.	pozmeňujúce a doplňujúce návrhy
amendements budgétaires m.	rozpočtové pozmeňujúce návrhy
document de travail m.	pracovný dokument
questions à la banque centrale européenne f.	otázky adresované Európskej centrálnej banke
communications aux membres f.	oznámenie poslancom
INTERNET m.	INTERNET
site web m.	webové stránky

accessibilité f.	dostupnosť
dossier m.	priečinok
page d'accueil f.	úvodná stránka
cliquer	kliknúť
registre public des documents m.	verejný register dokumentov

10. ZDROJE

LITERATÚRA:

1. FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 53-58
2. JÁNOŠÍKOVÁ Martina. 2013. *Repetitóriium práva Európskej únie*. Prvé vydanie. Vyd. IURIS LIBRI, spol. s.r.o
3. PETRŮ, I. Ústav romanistiky FF JCU, České Budějovice, *Mezinárodní organizace*, 10.07.2019. Prednáška

PRÁVNE PREDPISY:

1. *Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl.2*. Dostupné z : <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>
2. *Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl. 13*. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>
3. *Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl. 13/2*. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>
4. zákon č. 331/2003 Z.z. o voľbách do Európskeho parlamentu
5. *Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl. 14*. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A12012M%2FTXT>
6. *Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej Únii, čl.3/3*. Dostupné z: https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:2bf140bf-a3f8-4ab2-b506-fd71826e6da6.0011.02/DOC_1&format=PDF
7. Nariadenie č.1, o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve

INTERNETOVÉ ZDROJE:

1. Euroskop - Věcně o Evropě. Euroskop. [online]. 2005-2016 [cit. 2016-02-15]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/>
2. Európska únia. Wikipedia: the free encyclopedia. [online]. 2001- [cit. 2019-07-08]. Dostupné z: https://sk.wikipedia.org/wiki/Eur%C3%B3pska_%C3%BAnia
3. *Spravodajstvo. Európsky parlament*. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/news/sk/headlines/eu-affairs/20180126STO94114/ako-chce-europsky-parlament-prerozdelit-poslanecke-kresla-po-eurovolbach-2019>

4. *Council of the European Union*. Dostupné z: <https://www.consilium.europa.eu/en/council-eu/decision-making/special-legislative-procedures/>
5. *Európska únia*. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_sk
6. *Európska únia*. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_sk
7. *European commission*. Dostupné z: https://ec.europa.eu/education/policies/multilingualism/about-multilingualism-policy_en
8. GAZZOLA, M. *Managing multilingualism in the European Union: Language policy evaluation for the European Parliament*. [online]. 2006 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/225482836_Managing_Multilingualism_in_the_European_Union_Language_Policy_Evaluation_for_the_European_Parliament
9. URRUTIA, I., LASAGABASTER, I. *Language Rights and Community law*. In: Heinonline [online]. 2013 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: https://heinonline.org/HOL/LandingPage?collection=journals&handle=hein.journals/ge_rmlajo2007&div=42&id=&page
10. MATOUŠEK, M. *Jazykový režim Evropské unie*. Rigorózní práce. Právnická fakulta Masarykovy Univerzity - Katedra mezinárodního a evropského práva. Brno. 2013/2014. s.30
11. Conseil de l'Europe, *Európska Charta o regionálnych jazykoch alebo jazykoch menšín, čl.1.*, 1992 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806d35da>
12. *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*. Wikipedia: the free encyclopedia. [online]. [cit. 10.07.2019]. https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_europ%C3%A9enne_des_langues_r%C3%A9gionales_ou_minoritaires
13. Európsky parlament. *Rokovací poriadok Európskeho parlamentu, čl.167*, 2019 [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2019-07-02-RULE-167_SK.html
14. Európsky parlament. O parlamente. *Viacjazyčnosť v Európskom parlamente*. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/about-parliament/sk/organisation-and-rules/multilingualism>
15. Európsky parlament. O parlamente. *Viacjazyčnosť v Európskom parlamente*. [cit. 10.07.2019]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/about-parliament/sk/organisation-and-rules/multilingualism>
16. Európsky parlament, *Výbory*. [cit. 17.07.2019]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/committees/sk/about-committees.html>

SLOVNÍKY:

1. ČÍŽOVÁ Želmíra a GRUNDLEROVÁ Viera. 2008. *Francúzsko-slovenský a slovensko-francúzsky slovník*. Bratislava: AKTUELL. 1038 s. ISBN 978-80-89153-56-5
2. ČERNÁ, Leona – MICHELOT, 2005. *Agnés: Le français juridique : sélection de thèmes de droit communautaire et européen*. 1. vyd. Praha : Linde Praha a.s. 125 s. ISBN 80-7201-555-9

11. ZOZNAM TABULIEK, GRAFOV A OBRÁZKOV

ZOZNAM TABULIEK:

Tabuľka 1: Dokumenty v zložke „Návrhy schôdze“

Tabuľka 2: Dokumenty v zložke „Zápisnice“

Tabuľka 3: Dokumenty v zložke: „Návrhy správ“

Tabuľka 4: Dokumenty v zložke „Oznámenie pre poslancov“

Tabuľka 5: Dokumenty v zložke: „Pracovné dokumenty“

Tabuľka 6: Dokumenty v zložke: „Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ“

Tabuľka 7: Dokumenty v zložke: „Správy“

Tabuľka 8 : Dokumenty v zložke: „Návrhy stanoviska“

Tabuľka 9: Dokumenty v zložke: „Stanoviská“

Tabuľka 10: Dokumenty v zložke: „Otázky adresované ECB“

Tabuľka 11: Celková dostupnosť dokumentov parlamentných výborov

ZOZNAM GRAFOV:

Graf 1: Dokumenty v zložke „Návrhy schôdze“

Graf 2: Dokumenty v zložke „Zápisnice“

Graf 3: Dokumenty v zložke „Návrhy správ“

Graf 4: Dokumenty v zložke „Oznámenie pre poslancov“

Graf 5: Dokumenty v zložke „Pracovné dokumenty“

Graf 6: Dokumenty v zložke „Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhom správ“

Graf 7: Dokumenty v zložke: „Správy“

Graf 8: Dokumenty v zložke „Návrhy stanoviska“

Graf 9: Dokumenty v zložke: „Stanoviská“

Graf 10: Dokumenty v zložke „Otázky adresované ECB“

ZOZNAM OBRÁZKOV:

Obrázok 1: Náhľad úvodnej stránky Európskeho parlamentu

12. PRÍLOHY

12.1 ZOZNAM SLOVENSKÝCH EUROPOSLANCOV PRE VOLEBNÉ OBDOBIE 2019 - 2024

Monika Beňová (SMER-SD)

Vladimír Bilčík (PS/Spolu)

Miroslav Číž (SMER-SD)

Lucia Ďuriš Nicholsonová (SaS)

Róbert Hajšel (SMER-SD)

Martin Hojsík (PS/Spolu)

Eugen Jurzyca (SaS)

Peter Pollák (OĽaNO)

Miroslav Radačovský (ĽSNS)

Michal Šimečka (PS/Spolu)

Ivan Štefanec (KDH)

Michal Wiezik (PS/Spolu)

Milan Uhrík (ĽSNS)

Miriám Lexmann (KDH)²⁹

12.2 ZOZNAM ČESKÝCH EUROPOSLANCOV PRE VOLEBNÉ OBDOBIE 2019 – 2024

Martina Dlabajová (ANO)

Martin Hlaváček (ANO)

Dita Charanzová (ANO)

Ondřej Knotek (ANO)

Ondřej Kovařík (ANO)

Radka Maxová (ANO)

Evžen Tošenovský (ODS)

Alexandr Vondra (ODS)

Veronika Vrecionová (ODS)

Jan Zahradil (ODS)

Markéta Gregorová (Piráti)

²⁹ Nastúpi až po Brexite

Marcel Kolaja (Piráti)
Mikuláš Peksa (Piráti)
Luděk Niedermayer (TOP 09)
Stanislav Polčák (STAN)
Jiří Pospíšil (TOP 09)
Hynek Blaško (SPD)
Ivan David (SPD)
Michaela Šojdrová (KDU-ČSL)
Tomáš Zdechovský (KDU-ČSL)
Kateřina Konečná (KSČM)